Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, na oczach całego Izraela, zgromadzenia JAHWE, i w obecności naszego Boga\* (wzywam): Zabiegajcie o przestrzeganie\*\* wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, po to, byście posiedli tę dobrą ziemię i mogli przekazać ją po sobie w dziedzictwo swoim synom na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz zatem, na oczach całego Izraela, zgromadzenia JAHWE i w obecności naszego Boga, wzywam: Pilnie przestrzegajcie wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, po to, byście posiedli tę dobrą ziemię i mogli przekazywać ją w dziedzictwo swoim synom na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc na oczach całego Izraela, zgromadzenia JAHWE, i wobec naszego Boga *nakazuję wam*: Przestrzegajcie i szukajcie wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, abyście mogli posiadać tę dobrą ziemię i zostawić ją jako dziedzictwo swoim dzieciom po was — na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy mówię wam pezed obliczem wszystkiego Izraela, zgromadzenia tego Pańskiego, gdzie słyszy Bóg nasz: Strzeżcie a szukajcie wszystkich rozkazań Pana, Boga waszego, abyście osiedli ziemię dobrą, i zostawili ją w dziedzictwo synom swoim po so bie aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy przede wszystkim zgromadzeniem Izraelskim, gdzie słyszy Bóg nasz, strzeżcie a szukajcie wszystkich przykazań JAHWE Boga naszego, abyście posiedli ziemię dobrą i zostawili ją po sobie synom waszym aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc w obliczu całego Izraela, społeczności Pańskiej i w obecności Boga naszego [napominam]: Strzeżcie wszystkich poleceń Pana, Boga waszego, i zachowujcie je, abyście posiedli tę piękną ziemię i przekazali na zawsze w dziedzictwie waszym synom, którzy po was będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto teraz, na oczach całego Izraela, zgromadzenia Pańskiego, gdy słyszy Bóg nasz, napominam was: Przestrzegajcie i wypełniajcie wszystkie przykazania Pana, Boga waszego, abyście posiedli tę urodzajną ziemię i mogli przekazać ją jako dziedzictwo waszym synom po was po wszystkie czasy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, na oczach całego Izraela – zgromadzenia JAHWE – które słucha naszego Boga: Zachowujcie i wypełniajcie wszystkie polecenia JAHWE, waszego Boga, abyście posiedli dobrą ziemię i przekazali ją waszym synom jako dziedzictwo po was na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zatem wobec całego Izraela, zgromadzenia JAHWE i wobec naszego Boga zwracam się do was: Zachowujcie wszystkie przykazania JAHWE, waszego Boga, i rozważajcie je, abyście mogli posiadać tę bogatą ziemię i przekazać ją waszym synom po wieczne czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc wobec całego Izraela, społeczności Jahwe i wobec Boga naszego, który nas słucha [nakazuję wam]: zachowujcie i wypełniajcie wszystkie przykazania Boga waszego, Jahwe, żebyście mogli posiadać tę dobrą ziemię i przekazać ją jako wiekuiste dziedzictwo dzieciom, które po was przyjdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер перед лицем всього господнього збору і в слух нашого Бога (кажу вам): зберігатимете і шукатимете всі заповіді нашого Господа Бога, щоб ви унаслідили добру землю і унаслідили вашим синам по вас на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz mówię przed obliczem całego Israela, tego Zgromadzenia WIEKUISTEGO, gdzie nasz Bóg słyszy: Strzeżcie oraz szukajcie wszystkich poleceń WIEKUISTEGO, waszego Boga, abyście posiedli dobrą ziemię i po sobie, na wieki zostawili ją w dziedzictwie swoim synom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz na oczach całego Izraela, zboru JAHWE, i wobec uszu naszego Boga, przestrzegajcie i dociekajcie wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, abyście mogli posiąść tę dobrą ziemię i przekazać ją jako dziedzictwo waszym synom po was po czas niezmierzony. |

1. 1) na oczach całego Izraela, zgromadzenia JHWH, i w obecności naszego Boga, אֱֹלהֵינּו ּובְאָזְנֵי קְהַל־יְהוָה כָל־יִׂשְרָאֵל לְעֵינֵי וְעַּתָה , tj. A teraz na oczach (…), i przy uszach naszego Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zabiegajcie o przestrzeganie, ׁשִמְרּו וְדִרְׁשּו , lub: przestrzegajcie i zabiegajcie. [↑](#footnote-ref-3)